

INHALT

Vorbemerkung

9

TEIL A: CELANS ÜBERSETZUNGEN AUS DEM AMERIKANISCHEN ALS PARADIGMA DIALOGISCHEN ÜBERSETZENS

- I. “Ein Feld ist, einsam”
Zur Situierung von Celans Übersetzungen amerikanischer Lyrik innerhalb der Rezeption englischsprachiger Literatur
1. Überlegungen zur werkgeschichtlichen Differenzierung zwischen Übersetzungen englischer und amerikanischer Lyrik 13
 2. Biographische und rezeptionsgeschichtliche Kontexte 18
- II. “Mit wechselndem Schlüssel”
Celan als ‘Klassiker der Übersetzung’:
Ein forschungsgeschichtlicher Rückblick
1. Maßgebliche Anfänge durch Szondi 28
 2. Untersuchungen aus dem Umfeld Szonds: Beese und Apel 38
 3. Erster Gesamtüberblick durch Olschner 46
 4. Celans übersetzerisches Werk als Ganzes: *Fremde Nähe* und *Stationen* 49
 5. Celans Übersetzungen im Kontext der Intertextualitätsdebatte: Lehmann, Turk, Frey 52
- III. “Ich bin du, wenn ich ich bin”
Dialogisches Übersetzen
1. Celans übersetzerische Verfahren als Zentrum der Diskussion um seine Übersetzungen 58
 2. Die Übersetzungen als integraler Teil des dichterischen Gesamtwerks 63
 3. Die Poetik der Übersetzung als Dialog: Celans Brief an Werner Weber im Kontext seiner Auseinandersetzung mit Martin Heidegger 71
 4. Es gibt keine Übersetzung ohne Dialog. Zur Bedeutung der übersetzungstheoretischen Schriften von Martin Buber und Franz Rosenzweig für Celans Übersetzungsverständnis 85
 5. Übersetzung als Rekontextualisierung: Michail M. Bachtins “Dialog der Sprachen” und die Konzeption der Übersetzung als Hybride 100

| | | |
|------|---|-----|
| I. | Übersetzen im kulturellen Dialog: <i>Perspektiven</i> | |
| | 1. Lebensgeschichtliche Hintergründe | 115 |
| | 2. Der kulturelle Auftrag der Zeitschrift <i>Perspektiven</i> | 118 |
| | 3. Ausgewählte Übersetzungen Celans für <i>Perspektiven</i> : | |
| | a) James Baldwin: <i>Protest-Romane für Jedermann</i> | 123 |
| | b) <i>Der schöpferische Künstler und sein Publikum. Eine Diskussion</i> (Saul Bellow, Robinson Jeffers, Robert Motherwell, Roger Sessions) | 128 |
| II. | “Gewissenhafte Flüchtigkeit” | |
| | Celans Moore-Übersetzungen | |
| | 1. Übersetzungsauftrag und abgebrochenes Projekt | 142 |
| | 2. Anfänge der Moore-Rezeption in Deutschland | 146 |
| | 3. Dichtung und Poetik Marianne Moores | 148 |
| | 4. Die Übersetzungen | 152 |
| | a) <i>Geist ist ein Ding, das verzaubert</i> | 153 |
| | b) <i>Poesie</i> | 165 |
| | c) <i>Ein Grab</i> | 169 |
| | d) <i>Was sind Jahre?</i> | 187 |
| | 5. Paul Celan – Marianne Moore – Rose Ausländer | 193 |
| III. | “Mein Haus, das ist die Möglichkeit” | |
| | Celans Dickinson-Übersetzungen im Zeichen des Dialogs mit dem Weiblichen | |
| | 1. Celans Wendung zum weiblichen Paradigma | 199 |
| | 2. Dichtung und Poetik Emily Dickinsons | 207 |
| | 3. Die Dickinson-Übersetzungen und ihr Zuspruch an die “Schwester” Nelly Sachs | 217 |
| | 4. <i>Mein Haus, das ist die Möglichkeit</i> | 221 |
| | 5. <i>Dein Heim – in wieviel Häusern?</i> Ein später Dialog mit Dickinson | 225 |
| IV. | “Innehaltend” | |
| | Celans Frost-Übersetzungen als Rekontextualisierungen | |
| | 1. <i>Innehaltend inmitten der Wälder</i> als Reaktion auf Frosts Tod | 230 |
| | 2. Deutsche Frost-Übersetzungen vor Celan | 234 |
| | 3. Dichtung und Poetik Robert Frosts | 239 |
| | 4. Frost – Kafka – Benjamin – Celan: Rekontextualisierendes Übersetzen | 240 |
| | 5. Poetologischer Paradigmenwechsel nach dem <i>Meridian</i> ? | 261 |
| | Literaturverzeichnis | 264 |